

21998A0113(03)

L 7/38

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

13.1.1998

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Канада относно митническо сътрудничество и взаимопомощ в митническата област**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ и ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА,

наричани по-долу „договарящите се страни“,

КАТО СЕ ОСНОВАВАТ на привилегированите връзки, установени с Рамковия договор за икономическо и търговско сътрудничество между Европейските общности и Канада, подписан в Отава на 6 юли 1976 г.,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД декларацията за отношенията между ЕО и Канада от 22 ноември 1990 г.,

КАТО ПРИЗНАВАТ съвместната декларация за отношенията между Европейския съюз и Канада, подписана в Отава на 17 декември 1996 г.,

КАТО ОТЧИТАТ, че операциите в нарушение на митническото законодателство накърняват техните икономически, данъчни, социални, културни и търговски интереси,

КАТО ВЯРВАТ, че следва да се ангажират в развиване на митническо сътрудничество с възможно най-широк обхват, в области като, освен много други, опростяване и хармонизиране на митническите процедури,

КАТО ОТЧИТАТ колко е важно да се осигури точно определяне на митните сборове при внос или износ, както и правилно прилагане на забранителни, ограничителни и контролни мерки,

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта от международно сътрудничество в областите, свързани с прилагането и изпълнението на техните митнически законодателства,

С УБЕЖДЕНИЕТО, че дейността срещу операциите в нарушение на митническото законодателство може да бъде по-ефикасна чрез тясно сътрудничество между техните митнически органи,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД съответните актове на Съвета за митническо сътрудничество, и по-специално, препоръката за административна взаимопомощ от 5 декември 1953 г.,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД също така международните конвенции, съдържащи забрани, ограничения и специални мерки за контрол по отношение на някои стоки,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ДЯЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение:

1. „митнически орган“ означава:

- в Европейската общност: компетентните служби на Комисията на Европейските общности и митническите органи на държавите-членки на Европейската общност,
- в Канада: компетентните служби на Министерството на националния доход;

2. „митническо законодателство“ означава:

- за Европейската общност: всички разпоредби, приети от Европейската общност, които управляват вноса, износа, транзита на стоки и тяхното поставяне под всякакъв

митнически режим, включително забранителните, ограничителните и контролните мерки,

— за Канада: всички законови разпоредби, които управляват вноса, износа, транзита на стоки и тяхното поставяне под всякакъв митнически режим, включително забранителните, ограничителните и контролните мерки, чието управление и прилагане зависи, по-специално, от митническите органи, както и всички правилници, приети от митническите органи при упражняване на техните правомощия;

3. „нарушение на митническото законодателство“ означава всяко нарушение или опит за нарушаване на митническото законодателство;

4. „сведение“ означава данни, документи, доклади и техни заверени копия, както и всяко друго съобщение, включително данните, които са обработени или анализирани, за да предоставят указания за дадена операция в нарушение на митническото законодателство;

5. „лице“ означава всяко физическо или юридическо лице;

6. „лични данни“ означава всички данни, които се отнасят към дадено идентифицирано или подлежащо на идентифициране физическо лице;
7. „запитван орган“ означава компетентният митнически орган, който получава искане за помощ;
8. „запитващ орган“ означава компетентният митнически орган, който подава искане за помощ.

ДЯЛ II

МИТНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 2

Обхват на сътрудничеството

1. Договарящите се страни се ангажират да развиват митническо сътрудничество с възможно най-широк обхват.
2. По силата на настоящото споразумение митническото сътрудничество обхваща всички аспекти, свързани с прилагането на митническото законодателство.

Член 3

Техническа помощ, оказвана на трети страни

Когато е уместно, договарящите се страни се информират взаимно за дейности, предприети или предстоящи да бъдат предприети съвместно с трети страни във връзка с техническата помощ в митническата област, с цел усъвършенстване на тези дейности.

Член 4

Опростяване и хармонизиране

Договарящите се страни се споразумяват да работят за опростяване и хармонизиране на своите митнически процедури, като вземат предвид вече постигнатото в тази област от международните организации. Те се споразумяват още да търсят начини и средства за разрешаване на всички трудности от митническо естество, които биха могли да възникнат между тях.

Член 5

Обмен на служители

Митническите органи могат да обменят служители, когато това е от взаимен интерес, с цел повишаване на взаимната им информираност за митническите техники и процедури и за компютризираните системи.

Член 6

Компютризиране

Договарящите се страни си сътрудничат в областта на компютризирането на митническите процедури и формалности с цел да улеснят търговията помежду си.

ДЯЛ III

ВЗАИМОПОМОЩ

Член 7

Обхват на помощта

1. Митническите органи си оказват взаимопомощ при искане или по своя инициатива, като предоставят подходящи сведения, допринасящи за осигуряване на правилното прилагане на митническото законодателство, както и за предотвратяване, разследване и борба с операциите, които го нарушават.
2. Договарящите се страни си оказват помощ по силата на настоящия дял в съответствие със своите закони, подзаконовни нормативни актове и други правни инструменти, както и в рамките на наличните ресурси и компетентност на техните митнически органи.
3. Настоящият дял се отнася единствено за административната взаимопомощ между договарящите се страни. Неговите разпоредби не дават право на частно лице да получава сведения, да получи, премахне или изключи дадено доказателство или да възпрепятства изпълнението на искане.
4. Настоящият дял не накърнява разпоредбите, уреждащи взаимната помощ в наказателната област. Той не се прилага към сведенията, събрани по силата на правомощия, упражнявани по искане на съдебните органи, освен ако предаването на тези сведения не е било предварително разрешено от тези органи, които за целта се запитват за всеки отделен случай.

Член 8

Сведения за методи, тенденции и операции

1. Митническите органи предават при отправено искане или по своя инициатива всички налични сведения за:
 - a) нови, изпитани техники за прилагане на митническото законодателство;
 - b) нови тенденции, нови средства или методи, използвани за извършване на операции в нарушение на митническото законодателство.
2. Митническите органи си предават взаимно, при отправено искане или по своя инициатива, сведения за операциите, извършени или планирани на територията на другата договаряща се страна, които са или биха могли да бъдат нарушение на митническото законодателство.

Член 9

Помощ при искане

1. При искане от запитващ орган, запитваният орган го информира за законодателството и митническите процедури, прилагани

в тази договаряща се страна по отношение разследванията на операции в нарушение на митническото законодателство.

2. При подадено искане от запитващ орган, запитваният орган го информира по-специално за следното:

- а) дали стоки, внесени на територията на запитващата договаряща се страна, са били редовно изнесени от територията на запитваната договаряща се страна, и когато е уместно, се уточнява митническият режим, който им е приложен;
- б) дали стоки, изнесени от територията на запитващата договаряща се страна, са били редовно внесени на територията на запитваната договаряща се страна, и когато е уместно, се уточнява митническият режим, който им е приложен;

3. При подадено искане и като се имат предвид специфичните разпоредби на член 13, запитваният орган предоставя сведения за и упражнява специално наблюдение върху:

- а) лица, известни на запитващия орган, като осъществили операция в нарушение на митническото законодателство или като заподозрени в подобни действия;
- б) транспортирани или складиращи стоки, за които запитващият орган подозира незаконен трафик;
- в) превозни средства, за които запитващият орган подозира, че са използвани за осъществяване на операции в нарушение на митническото законодателство;
- г) помещения, за които запитващият орган подозира, че са използвани за осъществяване на операции в нарушение на митническото законодателство.

Член 10

Спонтанна помощ

В сериозни случаи, които биха могли да нанесат съществени вреди на икономиката, общественото здраве, обществената сигурност или всеки друг основен интерес на някоя от договарящите се страни, митническите органи на другата договаряща се страна предоставят, доколкото е възможно, сведения по своя инициатива.

Член 11

Форма, под която следва да бъдат предоставяни сведенията

1. Запитваният орган предава съответните сведения на запитващия орган под формата на документи, заверени копия, доклади или електронни версии на такива документи. Едновременно с това се предоставя всяка информация, имаща отношение към тълкуването или използването на тези данни.

2. Оригиналите на папките, документите и другите материали се изискват само в случаите, в които копията не са достатъчни. При изрично искане копията на такива папки, документи и други материали биват надлежно заверени.

3. Оригиналите на предадените файлове, документи и други материали се връщат при първа възможност, като правата на запитвания орган или на трети страни върху тях или свързани с тях остават незасегнати.

Член 12

Експерти и свидетели

1. Митническите органи на едната от договарящите се страни могат, при искане от митническите органи на другата договаряща се страна, да разрешат на своите служители да се явят като експерти или свидетели в рамките на съдебни или административни дела на територията на другата договаряща се страна, както и да представят съответно досиета, документи или други доказателства, или заверени копия, които могат да бъдат необходими за процедурата.

2. Когато се явяват в рамките на съдебни или административни дела при обстоятелствата, предвидени в параграф 1, експертите и свидетелите се ползват от пълната защита на законодателството на запитващата договаряща се страна, приложимо към свидетелските показания от привилегировано или поверително естество, които по силата на това законодателство могат да не бъдат разгласявани.

3. Исканията, представени в съответствие с параграф 1, трябва да посочват с точност по какъв въпрос и в качеството на какъв ще бъде разпитан служителят.

Член 13

Предаване на исканията

1. Исканията, формулирани по силата на настоящия дял, се представят в писмена форма и се придружават от всички документи, за които се смята, че са за необходими. Когато обстоятелствата изискват това, исканията могат също така да бъдат представени устно. Такива искания незабавно се потвърждават писмено. Писмените искания могат да бъдат представени на електронен носител, който позволява да бъде отпечатано копие на хартия.

2. Исканията, представени в съответствие с параграф 1, съдържат следните данни:

- а) запитващ орган;
- б) искана мярка;
- в) цел и мотив на искането;
- г) закони, правила и други юридически елементи, отнасящи се до конкретния случай;
- д) възможно най-ясни и точни сведения за лицата, които са обект на разследването; и
- е) кратко изложение на проведеното разследване и всички събрани факти, включително наименование на заинтересуваните митнически органи към момента на подаване на искането.

3. Запитаният орган приема да следва определена процедура в отговор на дадено искане, дотолкова, доколкото въпросната процедура не влиза в противоречие със законовите и административни разпоредби на запитваната договаряща се страна.

4. Сведенията, визиращи в настоящия дял, се предават само на служителите, които са специално посочени за целта от митническите органи на всяка договаряща се страна. Списъците на така посочените служители се разменят в съответствие с член 19, параграф 3.

5. Исканията се изготвят на официалния език на запитвания орган или на език, приемлив за този орган.

6. Ако дадено искане не отговаря на формалните условия, запитваният орган може да поиска неговото коригиране или допълване, като същевременно предприеме временни мерки.

Член 14

Изпълняване на исканията

1. Ако не разполага с исканите сведения, запитваният орган, като действа в съответствие със своето законодателство:

- а) започва разследване, за да получи тези сведения;
- б) незабавно предава искането на подходящата служба; или
- в) указва кои са заинтересуваните компетентни органи.

2. Всяко разследване по силата на параграф 1, буква а), може да включва взимане показания на свидетели, експерти и разпитани лица, с цел да бъде получена информация за дадена операция в нарушение на митническото законодателство.

Член 15

Задължения на служителите

1. При подадено писмено искане служителите, посочени специално от запитващия орган, могат, за нуждите на дадено разследване по операция в нарушение на митническото законодателство, със съгласието на запитвания орган и при условията, които последният може да определи, да присъстват на разследвания, представляващи интерес за запитващия орган, и които се извършват от запитвания орган на територията на запитваната страна.

2. Когато служителите на запитващия орган се намират на територията на другата договаряща се страна при обстоятелствата, посочени в параграф 1, те трябва да могат да представят, във всеки един момент, доказателство за официалния характер на тяхната мисия.

3. Надлежно упълномощените служители на едната договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна и

при условията, определени от последната, да събират в службите на запитвания орган или на друг орган, за който запитваният орган е отговорен, сведения за дадена операция в нарушение на митническото законодателство, от които запитващият орган се нуждае за целите на настоящия дял.

Член 16

Поверителност на сведенията

1. Всички сведения, получени по силата на настоящия дял, са с поверителен характер и се ползват от защита и поверителност, които са най-малкото еквивалентни на тези, приложими към сведения от същото естество в договарящата се страна, която ги е получила.

2. Получените сведения се използват само за целите на настоящия дял. Когато някоя от договарящите се страни поиска да използва такова сведение за други цели, тя получава предварително писмено съгласие от митническия орган, предоставил сведението. В такъв случай подобно използване ще бъде подчинено на условията, поставени от този орган.

3. Разпоредбите на параграф 2 не възпрепятстват използването на сведенията в рамките на съдебни или административни дела, започнати в последствие, поради неспазване на митническото законодателство. Договарящите се страни могат, в своите свидетелски протоколи, доклади и показания, както и в хода на процедури и съдебни преследвания, да се позовават на доказателствени елементи, събрани в съответствие с разпоредбите на настоящия дял. Компетентният орган, предоставил тези доказателствени елементи, предварително се нотифицира за такова използване.

4. Лични данни не могат да се обменят, освен когато договарящата се страна, която ги получава, се ангажира да им осигури защита, която е най-малкото еквивалентна на защитата, осигурявана в този конкретен случай в договарящата се страна, която може да предостави данните.

5. Сведенията се разпространяват между митническите органи на всяка договаряща се страна само в случай на необходимост. Ако по смисъла на настоящия параграф дадени сведения трябва да бъдат разгласени, то договарящата се страна, която ги е предоставила, се нотифицира предварително за това.

Член 17

Изключения от задължението за оказване на помощ

1. Помощ може да се откаже или оказването ѝ да бъде обвързано с изпълнението на някои условия или изисквания в случаите, в които тя би могла да накърни суверенитета на държава-членка на Европейската общност или на Канада, или би могла да постави под заплаха обществения ред, сигурността или друг основен интерес

(като посочените в член 16, параграф 4) на дадена договаряща се страна, или би нарушила промишлената, търговска или професионална тайна, или би противоречала на нейното законодателство.

2. Ако запитващият орган поиска помощ, каквато самият той не би могъл да окаже в случай, че такава му бъде поискана, той отбелязва това в своето искане. В такъв случай запитваният орган решава по какъв начин да отговори на това искане.

3. Помощта може да бъде отложена от запитвания орган с мотива, че би представлявала намеса в разследване, съдебно преследване или процедура в ход. В такъв случай запитваният орган се консултира със запитващия орган, за да определят дали може да бъде оказана помощ, според сроковете и условията, които запитващият орган може да постави.

4. В случай, че помощта бъде отказана или отложена, причините за отказа или за отлагането на помощта незабавно се съобщават.

Член 18

Разходи

1. Митническите органи се отказват от всякакви претенции за възстановяване на разходи, възникнали при изпълнение на настоящия дял.

2. Ако за изпълнение на искането са или ще бъдат необходими съществени или извънредни разходи, договарящите се страни се консултират, за да определят сроковете и условията, при които искането ще бъде изпълнено, както и начина, по който се разпределят разходите.

ДЯЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 19

Прилагане на споразумението

1. Управлението на настоящото споразумение се поверява на компетентните служби на Комисията на Европейските общности и, когато е уместно, на митническите органи на държавите-членки, от една страна, и на митническите органи на Канада, от друга страна.

2. Митническите органи вземат мерки, за да осигурят поддържането на лични и преки контакти между техните служители, отговарящи за разследване и борба с операциите в нарушение на митническото законодателство.

3. Митническите органи приемат практически спогодби за улесняване прилагането на настоящото споразумение.

4. Митническите органи се стремят да разрешат всички проблеми и да премахнат всички съмнения, произтичащи от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.

Член 20

Съвместен комитет за митническо сътрудничество

1. Учредява се съвместен комитет за митническо сътрудничество, съставен от представители на митническите органи на договарящите се страни. Съвместният комитет за митническо сътрудничество се събира на място и на дата, както и при дневен ред, определени по взаимно съгласие.

2. Съвместният комитет за митническо сътрудничество следи за правилното функциониране на настоящото споразумение и разглежда всички проблеми, произтичащи от неговото изпълнение. За тази цел той:

- а) взема необходимите мерки за митническо сътрудничество в съответствие с целите на настоящото споразумение и за неговото разширяване с оглед засилване на митническото сътрудничество и неговото допълване в конкретни сектори и по конкретни въпроси;
- б) обменя мнения по всеки въпрос от общ интерес, засягащ митническото сътрудничество, включително бъдещи мерки и ресурси за тях;
- в) в общ план предлага решения за постигане целите на настоящото споразумение.

3. Съвместният комитет за митническо сътрудничество приема свой процедурен правилник.

Член 21

Задължения, наложени по силата на други споразумения

1. Като се имат предвид съответните компетентности на Европейската общност и на държавите-членки, разпоредбите на настоящото споразумение:

- не засягат задълженията, които договарящите се страни са поели по силата на други международни споразумения или конвенции,
- се разглеждат като допълнителни към споразуменията за митническо сътрудничество и взаимопомощ, които са сключени или могат да бъдат сключени между различните държави-членки на Европейския съюз и Канада, и
- не засягат разпоредбите, по силата на които компетентните служби на Комисията и митническите органи на държавите-членки осъществяват комуникация помежду си на всяка информация, получена по силата на настоящото споразумение, и които могат да представляват интерес за Общността, стига това да е необходимо.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1, разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат приоритетно пред разпоредбите на двустранните споразумения за митническо сътрудничество и взаимопомощ, които са сключени или могат да бъдат сключени между различните държави-членки на Европейския съюз и Канада, дотолкова доколкото разпоредбите на последните са несъвместими с тези на настоящото споразумение.

3. По отношение на въпроси, свързани с приложимостта на настоящото споразумение, договарящите се страни се консултират, за да ги разрешат в рамките на съвместния комитет, учреден по силата на член 20.

Член 22

Териториално прилагане

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, и според условията, предвидени от този договор, и от друга страна, на територията на Канада, при условията, предвидени от канадското законодателство.

Член 23

Бъдещо разширяване и развитие

Договарящите се страни могат по взаимно съгласие да разширяват настоящото споразумение с оглед увеличаване нивата на митническо сътрудничество и допълването му в съответствие с техните съответни митнически законодателства, посредством споразумения за конкретни сектори или по конкретни въпроси.

Член 24

Влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно за изпълнението на необходимите за целта процедури.

2. Настоящото споразумение е предвидено за неопределен срок, но всяка от договарящите се страни може да го прекрати във всеки един момент чрез нотификация по дипломатически път.

3. Прекратяването на настоящото споразумение влиза в сила един месец след датата на нотификацията за денонсирането му от другата договаряща се страна. Процедурите, които са в ход при неговото прекратяване, независимо от това се приключват в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители поставиха собственоръчен подпис под настоящото споразумение.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt beføjede hertil, undertegnet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

IN FEDE di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram a. s. suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Ottawa den fjerde december nitten hundrede og syvoghalvfems i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Ottawa am vierten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στην Οτάβα, στις τέσσερις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Ottawa on the fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Ottawa, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Fatto a Ottawa, addì quattro dicembre millenovecentonovantasette. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

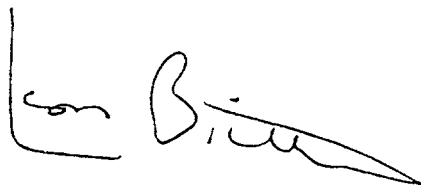
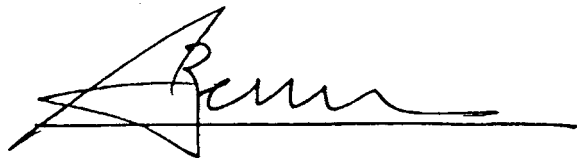
Gedaan te Ottawa, de vierde december negentienhonderd zevenennegentig in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Otava, em quatro de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete, em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Ottawassa neljäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Ottawa den fjärde december nittonhundranittiosju i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



За правителството на Канада
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

